

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 14/06/2021

Fecha de aprobación: 14/06/2021

Catalán 4. Tercera Lengua

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 4				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber cursado y aprobado la asignatura de Catalán 3 o tener el nivel B1 del MCER.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.
- Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

1. Desarrollar destrezas comunicativas en lengua catalana de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de expresión oral y escrita.
2. Comprender textos orales y escritos de complejidad intermedia.
3. Conocer el sistema fonético del catalán e identificar los fonemas que implican más dificultades para los hablantes no nativos.
4. Distinguir entre las diferentes clases de diccionarios, así como la idoneidad de éstos para cada tipo de tarea.
5. Llegar a ser consciente de la importancia de: a. Establecer contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes. b. Saber aplicar normas ortográficas y de puntuación. c. Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y el código escrito. d. Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
6. Reconocer la variedad geográfica y particularidades de los diversos dialectos.
7. Trabajar algunas cuestiones culturales (tradiciones, fiestas, literatura, cine...)

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Continguts lingüísticotextuals:

- ORTOGRAFIA Alfabet i dígrafs. Lletres a i e àtones. Lletres o i u àtones. Accentuació bàsica. Casos especials d'accentuació. Dièresi. Apòstrofs i contraccions. Lletres b i v. Lletres b/p, d/t i g/c. Lletres c/q. Essa sorda i essa sonora. Els grups de lletres g/j, x/ix. Els grups de lletres tx, ig, tg i tj. Lletres o grups de lletres l, ll i ll. Lletres m, n i mp. Lletres r i rr. Lletra h.
- MORFOLOGIA Gènere i nombre dels substantius. Gènere i nombre dels adjectius. Demostratius i possessius. La morfologia verbal.
- FUNCIONS L'estructura de l'oració. Com expressem la quantitat. Com fem referència als llocs. Com expressem l'obligació, la probabilitat. Complementos de règim verbal. Pronoms que substitueixen els complement directe. Com són les coses. L'expressió del temps. Com expressem el destinatari. Com relacionem les idees. L'article neutre. Les oracions de



relatiu. Combinació de pronoms febles. Preposicions. Verbs ser, estar i haver-hi per indicar lloc.

Continguts sociolingüístics:

- Formació i evolució de la llengua catalana. La situació del català al món. Llengua i identitat. El valencià és una llengua diferent? Introducció a la dialectologia catalana.

Continguts culturals:

- Geografia i paisatges dels Països Catalans. Gastronomia dels Països Catalans. Tradicions i festes dels Països Catalans. Persones i personatges dels països catalans. Artistes dels països catalans. Música en català. Cinema i sèries en català. Literatura catalana en femení: Caterina Albert, Teresa Pàmies, Maria Mercè Marçal, Maria Aurèlia Capmany, Montserrat Roig, Mercè Rodoreda, Isabel-Clara Simó, Najat El Hachmi, Nora Albert

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- VILÀ, C., COMELLES, S., & GARCIA, T. (2017). El català escrit. Ortografia. Morfologia. Funcions. Manual d'autoaprenentatge. Barcanova
- BASTONS, N., BERNARDÓ, C., COMAJOAN, L., & CASANOVAS, J. M. (2011). Gramàtica pràctica del català. Marc europeu comú de referència per a les llengües A1-B2. Teide.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- VENY, J., MASSANELL, M. (2015). Dialectologia catalana: aproximació pràctica als parlars catalans. Universitat de Barcelona
- CUENCA, M. J. (2003). El valencià és una llengua diferent? Tandem edicions

ENLACES RECOMENDADOS

- Parla.cat - Espacio virtual de aprendizaje del catalán: www.parla.cat
- Romanica Intercom - Aprendizaje simultáneo de lenguas románicas: www.romanicaintercom.com
- Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/>
- Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe www.multilingue.cat
- Diccionaris Larousse i Vox: www.diccionaris.cat

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.



- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

ACTIVIDADES OBLIGATORIAS:

PRÁCTICAS ESCRITAS:

- Porcentaje sobre la calificación final: 35%:
- Descripción: El alumno deberá entregar 8 prácticas escritas durante el curso. Podrán ser traducciones, conjuntos de ejercicios, breves reseñas o comentarios. Cada práctica estará basada en un texto o documento audiovisual relacionado con el temario visto y aprendido en clase, por lo que la actividad tendrá dos partes: (i) la lectura, estudio o visualización del material facilitado y (ii) la producción escrita que se pida.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha leído/visto bien el material facilitado y que es capaz de resolver los ejercicios o problemas gramaticales/traductológicos que se le han planteado, o que puede cumplir con los objetivos comunicativos de una tarea.

PRÁCTICAS ORALES:

- Porcentaje sobre la calificación final: 35%
- Descripción: El alumno deberá entregar 8 prácticas orales durante el curso. Podrán ser breves exposiciones orales, creación de diálogos, doblajes, etc. Cada práctica estará basada en un texto o documento audiovisual relacionado con el temario visto y aprendido en clase, por lo que la actividad tendrá dos partes: (i) la lectura, estudio o visualización del material facilitado y (ii) la producción oral que se pida.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha leído/visto bien el material facilitado y que es capaz de expresarse oralmente en lengua catalana de acuerdo con los objetivos de la tarea. El ejercicio del alumno se evaluará atendiendo a criterios de análisis de la producción oral y el discurso, teniendo en cuenta el uso de la lengua (coherencia, corrección, fluidez, alcance) y el cumplimiento que haga de la tarea (consecución de los objetivos comunicativos/expresivos, calidad del contenido).

EXPOSICIÓN ORAL:

- Porcentaje sobre la calificación final: 30%
- Descripción: El alumno deberá preparar una exposición oral de 15 minutos hablando sobre una obra literaria o cinematográfica en lengua catalana. La elección de la obra será libre, pero deberá tener el visto bueno del profesor.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha hecho una lectura o visualización profunda de la obra seleccionada y que es capaz de cumplir con los objetivos expresivos/comunicativos de la tarea, que son: justificar la elección de la obra, contextualizarla, llevar a cabo un análisis original y expresar su opinión con argumentos, etc. La exposición oral se evaluará también mediante criterios de análisis de la



producción oral y el discurso (coherencia, corrección, fluidez, alcance y contenido).

Nota importante: Tanto las prácticas escritas como las orales, así como la exposición oral, se entregarán mediante la plataforma Prado, en formato PDF (prácticas escritas) o en formato audiovisual (prácticas orales y exposición). Todas las actividades tendrán una fecha límite de entrega inaplazable que siempre deberá cumplirse para garantizar la evaluación continua. De la misma manera, será obligatoria la entrega de TODAS las actividades para que el alumno tenga derecho a ser evaluado.

ACTIVIDADES VOLUNTARIAS:

- No son actividades obligatorias. Son actividades que el estudiante puede hacer si lo desea. Se conciben como actividades complementarias de refuerzo o ampliación a través de las cuales el alumno utiliza la lengua catalana en ámbitos de su propio interés.
- Es el alumno quien propone la actividad, con el objetivo de que el aprendizaje sea significativo y personal. Por lo tanto, se acepta cualquier propuesta que motive al alumno. Ejemplos: organizar una actividad en clase, hacer una entrevista, una traducción, subtitulación o doblaje, creación literaria, creación de un blog, un vídeo o un cortometraje, composición de una canción, hacer una reseña de un libro, una película, un documental...
- La realización de estas actividades puede suponer hasta 1 punto más en la nota final, dependiendo del nivel de dedicación y de la calidad de la propuesta.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

ACTIVIDADES OBLIGATORIAS:

PRÁCTICAS ESCRITAS:

- Porcentaje sobre la calificación final: 35%:
- Descripción: El alumno deberá entregar 8 prácticas escritas durante el curso. Podrán ser traducciones, conjuntos de ejercicios, breves reseñas o comentarios. Cada práctica estará basada en un texto o documento audiovisual relacionado con el temario visto y aprendido en clase, por lo que la actividad tendrá dos partes: (i) la lectura, estudio o visualización del material facilitado y (ii) la producción escrita que se pida.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha leído/visto bien el material facilitado y que es capaz de resolver los ejercicios o problemas gramaticales/traductológicos que se le han planteado, o que puede cumplir con los objetivos comunicativos de una tarea.

PRÁCTICAS ORALES:

- Porcentaje sobre la calificación final: 35%
- Descripción: El alumno deberá entregar 8 prácticas orales durante el curso. Podrán ser breves exposiciones orales, creación de diálogos, doblajes, etc. Cada práctica estará basada en un texto o documento audiovisual relacionado con el temario visto y aprendido en clase, por lo que la actividad tendrá dos partes: (i) la lectura, estudio o visualización del material facilitado y (ii) la producción oral que se pida.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha leído/visto bien el material facilitado y que es capaz de expresarse oralmente en lengua catalana de acuerdo con los objetivos de la tarea. El ejercicio del alumno se evaluará atendiendo a criterios de análisis de la producción oral y el discurso, teniendo en cuenta el uso de la lengua (coherencia, corrección, fluidez, alcance) y el cumplimiento que haga de la tarea (consecución de los



objetivos comunicativos/expresivos, calidad del contenido).

EXPOSICIÓN ORAL:

- Porcentaje sobre la calificación final: 30%
- Descripción: El alumno deberá preparar una exposición oral de 15 minutos hablando sobre una obra literaria o cinematográfica en lengua catalana. La elección de la obra será libre, pero deberá tener el visto bueno del profesor.
- Criterios de evaluación: El alumno deberá demostrar que ha hecho una lectura o visualización profunda de la obra seleccionada y que es capaz de cumplir con los objetivos expresivos/comunicativos de la tarea, que son: justificar la elección de la obra, contextualizarla, llevar a cabo un análisis original y expresar su opinión con argumentos, etc. La exposición oral se evaluará también mediante criterios de análisis de la producción oral y el discurso (coherencia, corrección, fluidez, alcance y contenido).

Nota importante: Tanto las prácticas escritas como las orales, así como la exposición oral, se entregarán mediante la plataforma Prado, en formato PDF (prácticas escritas) o en formato audiovisual (prácticas orales y exposición). Todas las actividades tendrán una fecha límite de entrega inaplazable que siempre deberá cumplirse para garantizar la evaluación continua. De la misma manera, será obligatoria la entrega de TODAS las actividades para que el alumno tenga derecho a ser evaluado.

ACTIVIDADES VOLUNTARIAS:

- No son actividades obligatorias. Son actividades que el estudiante puede hacer si lo desea. Se conciben como actividades complementarias de refuerzo o ampliación a través de las cuales el alumno utiliza la lengua catalana en ámbitos de su propio interés.
- Es el alumno quien propone la actividad, con el objetivo de que el aprendizaje sea significativo y personal. Por lo tanto, se acepta cualquier propuesta que motive al alumno. Ejemplos: organizar una actividad en clase, hacer una entrevista, una traducción, subtitulación o doblaje, creación literaria, creación de un blog, un vídeo o un cortometraje, composición de una canción, hacer una reseña de un libro, una película, un documental...
- La realización de estas actividades puede suponer hasta 1 punto más en la nota final, dependiendo del nivel de dedicación y de la calidad de la propuesta.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

EXAMEN ESCRITO:

- Porcentaje sobre la calificación final: 70%
- Descripción: En el examen escrito se evaluarán los contenidos que se han aprendido durante el curso en clase (consultar Bibliografía fundamental). El examen será un conjunto de 5 pruebas que evaluarán el conocimiento del alumno en 5 ámbitos: morfosintaxis y léxico (20%), uso de la lengua en situaciones comunicativas (20%), comprensión escrita (20%), expresión escrita (20%) y comprensión auditiva (20%).
- Criterios de evaluación: Siguiendo los ámbitos del examen descritos, se valorará el conocimiento de la gramática y el léxico, el correcto uso de la lengua en contextos comunicativos concretos, la capacidad de análisis y producción de textos y el nivel de comprensión de inputs orales en lengua catalana.

EXAMEN ORAL:



- Porcentaje sobre la calificación final: 30%
- Descripción: En el examen oral se medirá la competencia oral del alumno, que deberá demostrar un control propio de un nivel B2. El examen oral constará de 2 partes. La primera parte será una batería de preguntas a modo de entrevista, a partir de las cuales el alumno deberá explicar y describir hechos y hablar de temas de ámbito personal y de interés general. La segunda parte se basará en una fotografía: el examinando tendrá que describirla, contextualizarla y relacionarla con su experiencia o con sus conocimientos acerca del mundo y, luego, responder a algunas preguntas que le haga el examinador.
- Criterios de evaluación: En general, se espera que el estudiante pueda comunicarse oralmente sin grandes problemas y demostrar que es capaz de organizar y regular el propio discurso, interactuando con el interlocutor para hablar de diferentes temas. Más detalladamente, la producción oral del alumno se evaluará mediante criterios de análisis de la producción oral y el discurso (coherencia, corrección, fluidez, alcance y contenido)

